

**Előterjesztés
a Képviselő-testület részére**

a Budapest X. kerület, Gyakorló utca 3-5. szám előtti parkolóhelyek kialakításáról szóló településrendezési szerződés, valamint az azzal összefüggő pénzeszközátadásról szóló megállapodás módosításáról

I. Tartalmi összefoglaló

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete a 389/2012. (IX. 20.) KÖKT határozatával jóváhagyta a Budapest X. kerület, Gyakorló utca 3-5. szám előtti (39210/155 helyrajzi számú ingatlanon) parkolóhelyek kialakításáról szóló településrendezési szerződést, valamint a Kőbányai Önkormányzat és a Mota-Engil Magyarország Zrt. között pénzeszköz átadása tárgyában kötendő megállapodást, illetve felkérte a polgármestert a szerződések aláírására.

A szerződések aláírására ezidáig nem került sor, mivel a Mota-Engil Magyarország Zrt. részéről további pontosítások merültek fel, melyek egyeztetése következtében a parkoló megépítésére tervezett eredeti határidő nem tartható.

Emlékeztetőül tájékoztatom a T. Képviselő-testületet, hogy a Mota-Engil Zrt. a Budapest X. kerület, Hungária krt. 5-7. szám (hrs.: 38900/5) alatt nyilvántartott ingatlanon 135 szobás szállodát (Achát Hotel) építtetett. A használatbavételi engedélyben a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat jegyzője a Mota-Engil Zrt. részére 11 darab parkoló biztosítását írta elő a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testületének a parkolóhely-építési kötelezettség helyi szabályozásáról szóló 31/2005. (VI. 17.) önkormányzati rendelete alapján. Az Önkormányzat tulajdonát képezi a 39210/155 helyrajzi számú, természetben a Budapest X. kerület, Gyakorló utcában található, közterület besorolású ingatlan, amelyen a Mota-Engil Zrt.-nek szándékában áll 32 darab közterületi parkolóhely kialakítása annak érdekében, hogy a hivatkozott parkolóhely-építési kötelezettségének maradéktalanul eleget tegyen.

Az Önkormányzat és a Mota-Engil Zrt. közötti, a Beruházás megvalósításával kapcsolatos együttműködést szabályozó településrendezési szerződés (a határozat 1. melléklete), valamint a pénzeszköz átadásáról szóló megállapodás (a határozat 2. melléklete) az egyeztetések során tartalmilag nem változott, a pénzügyi kötelezettségvállalások nem módosultak. (A parkolók kialakításának költségét a Mota-Engil Zrt. bruttó 8 M Ft-ra becsülte, melyhez a korábbi döntés alapján Önkormányzatunk bruttó 4 M Ft-al (a bekerülési összeg felével) járul hozzá a határozat 2. mellékletét képező pénzeszköz átadásáról szóló megállapodás alapján. A bruttó 4 M Ft fedezete a polgármester tartalékkerete.)

A módosítások kizárólag a műszaki átadás-átvétel feltételeinek pontosítására és a határidő tekintetében a munkálatok elvégzését jelentősen befolyásoló téli időjárási viszonyok kockázatának figyelembevételére vonatkoznak.

A parkolók helyszíne Önkormányzatunk javaslata alapján került kiválasztásra oly módon, hogy az szervesen illeszkedjen a Gyakorló utca egyéb parkolóépítési terveihez. A parkolóhelyek elhelyezését a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat megrendelése alapján a TERVSTÚDIÓ Bt. által készített terv tartalmazza, melynek építési engedélye időközben jogerőssé vált.

A parkoló építéshez szükséges tulajdonosi hozzájárulás a terv engedélyezésnek szakaszában kiadásra került.

II. A végrehajtás feltétele

A parkolók megépítésének feltétele a beruházóval egyeztetett, mellékelt településrendezési szerződés és pénzeszköz átadásáról szóló megállapodás mindkét fél részéről történő aláírása.


III. Hatásvizsgálat

A parkoló építésével a Mota-Engil Zrt. oly módon tesz eleget a parkolóhely-építési kötelezettségének, hogy azzal a Gyakorló utca parkolási helyzete jelentősen javul.


IV. Döntési javaslat

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete meghozza az előterjesztés 1. mellékletében foglalt határozatot.

Budapest, 2012. december „7”


Kovács Róbert h.

Törvényességi szempontból ellenjegyzem:


dr. Szabó Krisztián
jegyző

**Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testületének
Képviselő-testülete**

.../2012. (... ..) határozata

a Budapest X. kerület, Gyakorló utca 3-5. szám előtti parkolóhelyek kialakításáról szóló településrendezési szerződés, valamint az azzal összefüggő pénzeszköz átadásról szóló megállapodás módosításáról

1. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete a Budapest X. kerület, Gyakorló utca 3-5. szám előtti (39210/155 helyrajzi számú ingatlanon) parkolóhelyek kialakításáról szóló településrendezési szerződést az 1. melléklet szerinti tartalommal jóváhagyja.
2. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat és a Mota-Engil Magyarország Zrt. között pénzeszköz átadása tárgyában kötendő megállapodást a 2. melléklet szerinti tartalommal jóváhagyja.
3. A Képviselő-testület felkéri a polgármestert a szerződések aláírására.

Határidő: 2013. január 15.
Feladatkörében érintett: a polgármester
a Főépítész Csoport vezetője

TELEPÜLÉSRENDEZÉSI SZERZŐDÉS	URBAN PLANNING AGREEMENT
mely létrejött egyrészről	concluded by and between
a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (székhelye: 1102 Budapest, Szent László tér 29., PIR száma: 735737, adószáma: 15735739-2-42, képviseli: Kovács Róbert polgármester, a továbbiakban: Önkormányzat)	Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (seat: 1102 Budapest, Szent László tér 29., PIR no.: 735737, tax no.: 15735739-2-42, represented by: Kovács Róbert, Mayor hereinafter: Municipality)
másrészről	and
a Mota-Engil Magyarország Zrt. (székhelye: 1117 Budapest, Kopaszi gát 5., cégjegyzékszám: Cg.01-10-043361, adószáma: 12236774-2-44, képviseli: Luis Costa és Filipe Antunes igazgatósági tagok, a továbbiakban: Mota-Engil Zrt.), együttesen mint Szerződő Felek	Mota-Engil Magyarország Zrt. (seat: 1117 Budapest, Kopaszi gát 5., company reg. no.: 01-10-043361, tax no.: 12236774-2-44, represented by: Luis Costa and Filipe Antunes, members of the Board, hereinafter: Mota-Engil Zrt.), hereinafter referred to jointly as Parties
között alulírott helyen és napon az alábbi feltételekkel:	on the below date and with the following terms:
A Szerződő Felek az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény (a továbbiakban: Étv.) 30/A. §-ában foglaltak alapján egymással a következő szerződést kötik:	Parties make the following agreement on the basis of 30/A§ of Act LXXVIII of 1997 on Formation and Protection of built environment (hereinafter: Building Act):
I. Előzmények:	I. Preliminaries:
I. 1. A Szerződő Felek rögzítik, hogy az Önkormányzat tulajdonát képezi a 39210/155 helyrajzi számú, természetben a Budapest X. kerület, Gyakorló utcában található, közterület besorolású ingatlan (a továbbiakban: Ingatlan).	I.1. Parties state that Municipality owns the property called as public land, situated under lot no.39210/155 in Budapest X, Gyakorló street (hereinafter: Property).
I. 2. A Szerződő Felek tudomással bírnak arról, hogy a Mota-Engil Zrt. a Budapest X. kerület, Hungária krt. 5-7. szám (hrsz.: 38900/5) alatt nyilvántartott ingatlanon 135 szobás szállodát (Achát Hotel) építtetett. A használatbavételi engedélyben a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat jegyzője a Mota-Engil Zrt. részére parkolók biztosítását írta elő a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testületének a parkolóhely-építési kötelezettség helyi szabályozásáról szóló 31/2005. (VI. 17.) önkormányzati rendelete alapján.	I.2. Parties have knowledge that Mota-Engil Zrt. Had built a hotel with 135 rooms (Achát Hotel) in Budapest X, Hungária krt 5-7. (under lot no.38900/5). In the occupancy permit, Mota-Engil Zrt. was ordered by the notary of Budapest Főváros X. Kőbánya Municipality to provide parking places on the basis of the municipality decree No. 31/2005.(VI.17.) within the local regulation about the obligation of building parking places made by the Body of Representatives of Budapest X. Kőbánya Municipality.
I. 3. A Mota-Engil Zrt.-nek szándékában áll az I. 1. pontban megjelölt ingatlanon 32 darab közterületi parkolóhely kialakítása annak érdekében, hogy az I.2. pontban hivatkozott parkolóhely-építési kötelezettségének maradéktalanul eleget tegyen.	I.3. Mota-Engil Zrt. intends to establish 32 public parking place on the property mentioned in I.1. in order to fully fulfill the referred obligation of building parking places given in I.2.

I. 4. A jelen szerződés célja az Önkormányzat és a Mota-Engil Zrt. közötti, a Beruházás megvalósításával kapcsolatos együttműködés szabályozása, valamint az előírt kötelezettségek teljesítése érdekében vállalt településrendezési feladatok kereteinek meghatározása.

II. A Szerződő Felek szerződéskötési nyilatkozata:

II. 1. A Mota-Engil Zrt. kötelezettséget vállal arra, hogy az Ingatlan területén 32 darab közterületi parkolóhelyet alakít ki.

II. 2. A parkolóhelyek megvalósulási tervét, a parkolóhelyek elhelyezését a jelen Településrendezési szerződés 1. mellékletét képező, a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat megrendelése alapján a TERVSTÚDIÓ Betéti Társaság (1161 Budapest, Tordai u. 2.) által készített terv tartalmazza.

III. A Szerződő Felek jogai és kötelezettségei:

III. 1. A Mota-Engil Zrt. a megvalósításához szükséges valamennyi hatósági engedély és más hozzájárulás hiánytalan rendelkezésre állása esetén a parkolóhelyek jogszabályoknak és a hatósági előírásoknak megfelelő, csatolt tervdokumentáció szerinti kialakítását legkésőbb 2013. július 31. napjáig teljesíti első osztályú minőségben.

Mota Engil nem tehető felelőssé a nem Vállalkozónak felróható hibákból eredő késedelemért, úgy, mint tervezési hibák, építési engedély és terv közötti eltérések.

III. 2. Az Önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy a csatolt tervdokumentáció alapján létesítendő parkolóhelyek létesítéséhez szükséges hatósági engedélyeket beszerzi és azt a MOTA-ENGIL Zrt. részére átadja, oly módon, hogy a MOTA-ENGIL Zrt. a fenti határidőben jelen szerződésben vállalt kötelezettségeinek eleget tudjon tenni.

III. 3. A Mota-Engil Zrt. által vállalt településrendezési szolgáltatásokra tekintettel az Önkormányzat kijelenti, hogy a Beruházás megvalósítását településrendezési szempontból támogatja. Figyelemmel továbbá arra, hogy a Mota-Engil Zrt. által vállalt szolgáltatások megvalósítása településrendezési célból, azaz önkormányzati és közérdekből történik, az Önkormányzat kijelenti továbbá, hogy minden, az ezen intézkedésekhez szükséges munkálatokkal összefüggő tulajdonosi hozzájárulást és közterület-használati hozzájárulást a Mota-Engil Zrt. kérelme alapján haladéktalanul és

I.4. The aim of the present agreement is to regulate the cooperation between Municipality and Mota-Engil Zrt. related to the execution of the Investment and to define the frames of urban planning tasks undertaken for the fulfillment of the specified obligations.

II. Parties declaration

II.1. Mota-Engil Zrt. undertakes to establish 32 public parking places on the Property.

II.2. Execution plan of the parking places made by TERVSTÚDIÓ Bt (1161 Budapest, Tordai u. 2.) on the basis of the order of Budapest X. Kőbánya Municipality is included in Annex No 1. of the present agreement. The design is under full responsibility and cost of the municipality.

III. Parties' rights and obligations

III.1. Mota-Engil Zrt. undertakes to establish the parking places in accordance with the legal acts and official regulations, according to the attached plan documentation in first class quality latest until 31/7/2013 in case of getting all necessary permits and designs and other contributions.

Mota Engil is not responsible for any delays that are not attributable to the constructor; among others design flaws, discrepancies between building permit and design.

III.2. Municipality undertakes to get all the official permits at its own costs that are necessary for the establishment of the parking places on the basis of the attached plan documentation and to hand over them to Mota-Engil Zrt. in such a way that Mota-Engil Zrt. will be able to fulfill his commitments undertaken in the present agreement within the given deadline.

III.3. Regarding the urban planning services undertaken by Mota-Engil Zrt., the Municipality states that he supports the execution of the Investment from the aspect of urban planning. Furthermore, considering that the aim of the establishment of services undertaken by Mota-Engil Zrt. is considered as urban planning and in municipal and public interest, the Municipality states that on the basis of Mota-Engil Zrt.'s request he will arrange immediately and with urgency the owner's and public land use contributions necessary for all these works at their own cost and he will not enforce any fee for them on Mota-Engil Zrt.

sürgősséggel intézi, azok fejében a Mota-Engil Zrt-vel szemben díjat nem érvényesít.

Az Önkormányzat kijelenti és a Mota-Engil Zrt. tudomásul veszi, hogy a tulajdonosi hozzájárulás nem helyettesíti a szükséges építéshatósági engedélyeket, úgy mint út lezárások, kivitelezés megkezdésének engedélye.

III. 4. A Mota-Engil Zrt. kötelezettséget vállal arra, hogy a parkolóhelyeket a megvalósításához szükséges valamennyi hatósági engedély és más hozzájárulás hiánytalan rendelkezésre állása esetén legkésőbb a III. 1. pontban meghatározott határidőig forgalomba helyezésre alkalmas módon megvalósítja, és a jelen szerződéshez csatolt dokumentációk alapján az I. 1. pontban megjelölt ingatlanon megépített 32 darab közterületi parkolóhelyet az Önkormányzat tulajdonába átadja. Az Önkormányzat vállalja, hogy az így elkészült parkolóhelyeket átveszi, a 93/2012 (V.10.) kormányrendelet szerinti forgalomba helyezési eljárást a Nemzeti Közlekedési Hatóság illetékes osztályánál kezdeményezi. A térítésmentes átadáshoz kapcsolódó valamennyi adóterhet a Mota-Engil Magyarország Zrt. viseli.

III. 5. Mota-Engil Zrt. kijelenti, hogy a munkálatok megkezdését és befejezését az Önkormányzatnak írásban bejelenti, a műszaki átadás-átvételi eljárást az Önkormányzatnál és az érintett szakhatóságoknál, közműtulajdonosoknál kezdeményezi. A műszaki ellenőri feladatokat az Önkormányzat Városüzemeltetési Csoportjának munkatársa látja el.

III. 6. A munkálatok Mota Engil Zrt. általi készre jelentését követően a műszaki átadás - átvételi eljárás az Önkormányzat köteles részt venni, a teljesítést megvizsgálni és annak szerződés szerű elfogadásáról a műszaki átadás - átvételi jegyzőkönyvben írásban nyilatkozni.

Az Önkormányzat vállalja továbbá, hogy a 93/2012 (V.10.) Kormányrendelet szerinti forgalomba helyezési eljárás lefolytatását az illetékes Hatóságnál kezdeményezi. Az Önkormányzat és a Mota-Engil Zrt. kijelentik, hogy a forgalomba helyezési engedély kiadására irányuló eljárás során együttműködnek és a szükséges nyilatkozatokat, hozzájárulásokat késedelem nélkül megteszik.

III. 7. Felek megállapodnak abban, hogy a III.6. pontban meghatározottak szerinti teljesítés esetén az Önkormányzat a 3. mellékletben foglaltaknak megfelelő külön nyilatkozatot haladéktalanul kiadja, melyben

Municipality states and Mota-Engil Zrt. undertakes that owner's contribution does not substitute the necessary on site approvals required for the execution (road closings, starting of work, etc) after obtaining the building permit.

III.4. Mota-Engil Zrt. undertakes to execute the parking places proper for traffic use after getting all official permits and other contributions necessary for its establishment not later than the deadline given in III.1. and to hand over the 32 public parking places established on the Property given in I.1. into the ownership of Municipality on the basis of the attached documents and the Municipality undertakes to take over these parking places and obliges himself to trigger the Traffic Authorization Procedure according to Gov.Reg 93/2012 (V.10.) by the relevant department of the National Traffic Authority. Mota-Engil Zrt. bears all tax burdens related to the free of charge taking over.

III.5. Mota-Engil Zrt. states that he will notice the Municipality, and the competent authorities and public utility services in written form about the commencement and finish of the works and will initiate the technical handing over procedure. The Engineer duties shall be performed by the colleague of the Municipality's Operation Group.

III.6. After the Statement of Completion sent by Mota Engil Zrt. the Municipality is obliged to participate on the technical Taking Over procedure, to examine the works and to make his written statement on the contractual acceptance in the Taking Over protocol.

The Municipality furthermore undertakes to initiate the Traffic Authorization Procedure at the competent authority according to the Gov.decreree 93/2012 (V.10.). Municipality and MOTA-ENGIL undertakes to cooperate in the course of the issuance of the Traffic Authorization permit and shall issue all necessary declarations and approvals without delay.

III. 7. Parties agree that in case of the performance defined in point III. 6., Municipality shall without hesitation state in a separate declaration according to annex no.3 of the contract, that Mota-Engil Zrt. has fulfilled his obligation to provide parking places included in the occupancy permit, and Municipality has no further claim related to it, the municipality shall deem and acknowledge the conditions defined in the occupancy permit of the hotel building as settled and

rögzíti, hogy a MOTA-ENGIL Zrt. a használatbavételi engedélyben foglalt, a parkolóhelyek biztosítására vonatkozó kötelezettségének eleget tett, és azzal kapcsolatban további követelése az Önkormányzatnak nincsen, és az Önkormányzat a hotel épület használatbavételi engedélyben foglalt feltételeket teljesítettnek tekinti és nem támaszt további feltételeket.

III. 8. A Szerződő Felek a szerződés teljesítése során a teljesítés érdekében kijelölt képviselőik útján messzemenően együttműködnek, a tervek értelmezése, megvalósítása tárgyában folyamatosan konzultálnak. Az együttműködésre jogosult képviselők:

Megrendelő részéről:

Név: Mozsár Ágnes főépítész (tervezési, engedélyezési feladatok ellátása) Telefon: +36 1 4338-391

Név: Szász József Városüzemeltetési Csoport vezetője (kivitelezés, átvétel ellátása)
Telefon: +36 1 4338-428
Cím: 1102 Budapest, Szent László tér 29.

Mota-Engil Zrt. részéről:

Név:
Telefon: +36-
Cím:

III. 9. A szerződő felek rögzítik, hogy a parkolóhelyek üzemeltetéséről, állapotának megőrzéséről, karbantartásáról, tisztításáról a III. 4. pontban meghatározott átadást követően az Önkormányzat köteles gondoskodni.

IV. Záró rendelkezések:

IV. 1. Az Önkormányzat képviselője kijelenti, hogy az Önkormányzat magyar jog szerint működő önkormányzat. A Mota-Engil Zrt. képviselője kijelenti, hogy a magyar jogszabályok szerint bejegyzett gazdasági társaság, s nem áll felszámolási, végelszámolási, illetve csődeljárás hatálya alatt.

IV. 2. A Szerződő Felek a jelen Szerződésben nem szabályozott, de azzal összefüggő kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény, valamint az egyéb jogszabályok rendelkezéseit tekintik irányadónak. A Szerződő Felek a Szerződésből származható bármely jogvitájukat elsősorban peren kívül fogják rendezni.

shall not give any further conditions.

III.8. During the execution Parties cooperate through their assigned representatives and continuously consult about the interpretation of plans and about the establishment. Contact persons:

From Employer's part:

Name: Mozsár Ágnes Master Builder (supplying planning and permit tasks)
Tel.: +36 1 4338-391

Name: (execution, supplying handing over)
Tel.: +36 1 4338-.....

Address: 1102 Budapest, Szent László tér 29.

From Mota-Engil Zrt.'s part:

Name:
Tel.: +36-
Address:

III. 9. Parties state that Municipality is responsible for the operation, maintenance, cleaning of the parking places after the taking over defined in III.4.

IV. Final provisions:

IV.1. Representative of the Municipality states that the Municipality operates according to the Hungarian legislation. Representative of Mota-Engil Zrt. declares that it is an economic company registered according to the Hungarian legislation, and it is not under liquidation, winding up or bankruptcy proceedings.

IV.2. In issues not regulated in the present agreement the sections of Act No.IV of 1959 of the Civil Code and the relative provisions of other regulations are normative. Parties will settle any legal disputes originated from the agreement primarily out of court.

IV.3. Parties declare that they have signed approvingly this contract upon getting read and understanding it, as concordant in every term with their contractual will.

Budapest, 2012.....

IV. 3. A Szerződő Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést, mint az akaratukkal mindenben megegyezőt elolvasása után helybenhagyólag aláírták.

Budapest, 2012.

.....
Kovács Róbert
Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat

.....
Mota-Engil Magyarország Zrt.

Pénzügyi ellenjegyzés:

Rappi Gabriella
Csoportvezető

Szakmai és jogi szignáló:

Mozsár Ágnes
főépítész

dr. Éder Gábor
jogász

Melléletek:

- 1. melléklet** – Bp. X. kerület Gyakorló utca 3-5. szám előtti parkolóhelyek kialakításának engedélyezési és kiviteli terve (TERVSTÚDIÓ Betéti Társaság)
- 2. melléklet** – Bp. X. kerület Gyakorló utca 3-5. szám előtti parkolóhelyek kialakításának útépítési engedélye (BFFH Városüzemeltetési Főosztály Közlekedéshatósági Osztály)
- 3. melléklet** – Nyilatkozat

.....
Kovács Róbert
Mayor

.....
Mota-Engil Zrt.

Nyilatkozat

A Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzata (székhelye: 1102 Budapest, Szent László tér 29., PIR száma: 735737, adószáma: 15735739-2-42, képviseli: Kovács Róbert polgármester, a továbbiakban: Önkormányzat) jelen dokumentum aláírásával akként nyilatkozik, hogy a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Polgármesteri Hivatala, Építésügyi és Környezetvédelmi Főosztály, Építéshatósági Osztály **K/29417/13/2010/III** számon kiadott, a Budapest, X. Hungária krt. 38900/5 hrsz alatti ingatlanon megvalósított hotel ingatlan használatbavételi engedélyében meghatározott, a 11 db parkolóhely megváltására vonatkozó kötelezettségének a **Mota-Engil Magyarország Zrt.** (1117 Budapest, Kopaszi gát 5.) maradékalanul eleget tett, azzal kapcsolatban további előírása, követelése az Önkormányzatnak nincsen, az Önkormányzat a hotel épület használatbavételi engedélyben foglalt feltételeket teljes egészében teljesítettnek tekinti és nem támaszt további feltételeket.

Budapest, 2012.

Declaration

The undersigned **Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat** (seat: 1102 Budapest, Szent László tér 29., PIR no.: 735737, tax no.: 15735739-2-42, represented by: Kovács Róbert, Mayor hereinafter: Municipality) by signing the present document, states that the **Mota-Engil Magyarország Zrt.** (seat: 1117 Budapest, Kopaszi gát 5.) fulfilled all his obligation related to the redemption of the 11 pieces of parking places prescribed in the occupancy permit issued by the Budapest Capital X. District Municipality Mayor's Office, Building and Environmental Division, Building Department under the nr. **K/29417/13/2010/III** for the hotel building built at Budapest, X. Hungária krt., topographical lot nr. 38900/5, and Municipality has no further claim related to the occupancy permit, the Municipality shall deem and acknowledge the conditions defined in the occupancy permit of the hotel building as settled and shall not give any further conditions.

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat
Kovács Róbert polgármester

MEGÁLLAPODÁS PÉNZESZKÖZ ÁTADÁSÁRÓL	FINANCIAL SUPPORT AGREEMENT
<p>amely létrejött egyrészről a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (1102 Budapest, Szent László tér 29., PIR száma: 735737, adószáma: 15735739-2-42, bankszámlaszáma: OTP Bank Nyrt. 11784009-15510000) képviselőjében Kovács Róbert polgármester mint átadó (a továbbiakban: Önkormányzat),</p> <p>másrészről a Mota-Engil Magyarország Zrt. (1117 Budapest, Kopaszi gát 5., cégjegyzékszám: Cg.01-10-043361, adószáma: 12236774-2-44, bankszámlaszám:.....,) képviselőjében Luis Costa és Filipe Antunes igazgatósági tagok mint átvevő (a továbbiakban: Mota-Engil Zrt.)</p> <p>együttesen mint Megállapodó Felek között az alulírott napon, helyen és feltételekkel:</p> <p>1. Az Önkormányzat bruttó 4 000 000 Ft-ot, azaz bruttó négy millió forintot pénzeszközátadás jogcímén átutal a Mota-Engil Zrt.Bank-nál vezetett számú bankszámlájára, jelen megállapodás aláírásától számított 15 napon belül járulék és költségmentesen, hozzájárulásként a 2. pontban és külön településrendezési szerződésben körülírt parkoló építéséhez.</p> <p>2. A Mota-Engil Zrt. kötelezettséget vállal arra, hogy az 1. pontban meghatározott összeget kizárólag közterület-fejlesztésre, a Budapest X. kerület, Gyakorló utca 3-5. szám előtti parkolóhelyek kiépítésére használja fel. A parkolóhelyek kiépítése a jelen megállapodás 1. mellékleteként csatolt Budapest X. kerület, Gyakorló utca 3-5. szám előtti parkolóhelyek kialakításának engedélyezési és kiviteli terve, valamint a 2. mellékletben csatolt építési engedélye alapján, az abban meghatározott műszaki tartalom megvalósításával, a vonatkozó jogszabályoknak és a hatósági előírásoknak megfelelően, első osztályú minőségben történik. Fent említett tervek és építési engedély, az abban meghatározott műszaki tartalom megfelelőségéért az Önkormányzat felel és vállalja a költségeit. Az engedélyezési és kivitelezési tervet a TERVSTÚDIÓ Betéti Társaság (1161 Budapest, Tordai u. 2.) készítette.</p> <p>3. A Mota-Engil Zrt. a 2. pontban meghatározott feladatot a megvalósításához szükséges valamennyi hatósági engedély, terv és más hozzájárulás hiánytalan rendelkezésre állása esetén legkésőbb 2013. július 31.</p>	<p>which was concluded by and between Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (seat: 1102 Budapest, Szent László tér 29., PIR no.: 735737, tax no.: 15735739-2-42, represented by: Kovács Róbert, Mayor as Deliverer hereinafter: Municipality)</p> <p>and Mota-Engil Magyarország Zrt. (seat: 1117 Budapest, Kopaszi gát 5., company reg. no.: 01-10-043361, tax no.: 12236774-2-44, represented by: Luis Costa and Filipe Antunes, members of the Board, as receivers hereinafter: Mota-Engil Zrt.)</p> <p>hereinafter referred to jointly as Parties on the below date and place and with the following terms:</p> <p>1. Municipality transfers gross 4.000.000 HUF, namely gross four million Hungarian forints as a contribution to thebank account No.of Mota-Engil Zrt. within 15 days after signing the present agreement free of charge and any costs, as contribution for the establishment of the parking places defined on point 2 below and in the separate Urban Plan agreement.</p> <p>2. Mota-Engil Zrt. undertakes to spend the amount defined in Point 1 exclusively to public land development to the establishment of parking places in Budapest X. Gyakorló u.3-5. Parking places in Budapest X Gyakorló u. 3-5. will be built on the basis of delivered construction permit and execution plan (design) attached to the present agreement in Annex No 1., and building permit attached as Annex. Nr.2, with the execution of technical content given in it, and in accordance with the relative legal acts and official regulations in first class quality. The above mentioned plans, building permit and the technical content defined are under the cost and by the responsibility of the Municipality. Building permit drawings and execution plan were made by TERVSTÚDIÓ Betéti Társaság (1161 Budapest, Tordai u.2.).</p> <p>3. Mota-Engil Zrt. performs the work defined in Point No.2. latest until 31/7/2013 in case of getting all necessary official permits, designs and other contributions,. Mota Engil is not responsible for any</p>

napjáig teljesíti. A Mota Engil nem felelős semmilyen, nem a vállalkozónak felróható késedelemért, többek között tervezési hibákért vagy az engedély és terv közötti esetleges eltérésekért. A megvalósítás magában foglalja a szükséges munkálatok megszervezését, a kivitelezéssel kapcsolatos utasítások adását, valamint a műszaki átadás-átvételt.

A Mota-Engil Zrt. az általa igénybevett alvállalkozók tevékenységéért, mint sajátjáért felel.

4. A műszaki átadás-átvételi eljárás lezárását követően a forgalomba helyezési eljárás kezdeményezése az Önkormányzat feladata. Az Önkormányzat és a Mota-Engil Zrt. kijelentik, hogy a forgalomba helyezési engedély kiadására irányuló eljárás során együttműködnek és a szükséges nyilatkozatokat, hozzájárulásokat késedelem nélkül megteszik.

5. A Mota-Engil Zrt. jogosult előteljesítésre. A Mota-Engil Zrt. a kivitelezés 1. pontban meghatározott összegben felüli költségeit maga viseli.

6. A Mota-Engil Zrt. kötelezettséget vállal, hogy az alvállalkozók részére, a 2. pontban meghatározott munkákra kiadott teljesítési igazolásokat az Önkormányzat részére tájékoztatásul megküldi, továbbá a 1. pontban meghatározott összeg felhasználásáról a következők szerint köteles elszámolni az Önkormányzat részére:

A Mota-Engil Zrt. a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény 165. § (2) bekezdésében meghatározott követelményeknek megfelelő kivitelezői számlákat és teljesítési igazolásokat, továbbá a munka elvégzését igazoló műszaki átadás-átvételi jegyzőkönyv Mota-Engil Zrt. által hitelesített másolatát az Önkormányzat részére postai úton megküldi.

A munkálatok Mota Engil Zrt. általi készre jelentését követően a műszaki átadás - átvételi eljáráson az Önkormányzat köteles részt venni, a teljesítést megvizsgálni és annak szerződés szerű elfogadásáról a műszaki átadás - átvételi jegyzőkönyvben írásban nyilatkozni.

Az 1. pontban meghatározott összegek rendezettnek tekintendők, amint az Önkormányzat a munkák vonatkozásában kiadja a műszaki átadás-átvételtől szóló teljesítési igazolást, valamint a 93/2012 (V.10.) Korm. Rendelet szerinti forgalomba helyezési eljárás lezárult. A

delays that are not attributable to the constructor, among others design flaws, discrepancies between building permit and design the execution contains the organization of the necessary works, giving instructions related to the construction and the technical taking over.

Mota-Engil Zrt. is responsible for the works performed by his subcontractor, as it was his own actions.

4. The Traffic Authorization Procedure is to be triggered by the Municipality, after the handover procedure is closed, and Municipality undertakes to cooperate with Mota Engil in the course of the issuance of the Traffic Authorization permit and shall issue all necessary declarations and approvals without delay.

5. Mota-Engil Zrt. is entitled to complete the execution before the deadline established above. Mota-Engil Zrt. shall bear all costs of the works above the amounts defined in point 1.

6. Mota-Engil Zrt. undertakes to deliver the IPCs issued towards the subcontractor for the execution of the works defined on point 2 above to the Municipality knowledge, and is obliged to account for the use of the amount defined in Point No. 1. towards the Municipality according to the followings:

Mota-Engil Zrt. will send by post copies of the subcontractor's IPCs and invoices complying with the requirements defined in Act (2)165 § C of 2000 on Accounting, in addition Mota Engil will deliver by post copies of the technical handing over protocol proving the performance executed by Mota-Engil Zrt. to the Municipality.

After the Statement of Completion sent by Mota Engil Zrt. the Municipality is obliged to participate on the technical Taking Over procedure, to examine the works and to make his written statement on the contractual acceptance in the Taking Over protocol.

The amounts defined in point 1. are deemed as settled after the Traffic Authorization Procedure done according to the Gov. Reg 93/2012 (V.10.). Mota Engil is not responsible for any delays in obtaining the above indicated TAP that are not attributable to the constructor; among others design flaws, discrepancies

MOTA-ENGIL nem tartozik felelősséggel az eljárás késedelméért, mely neki nem felróható, többek között a tervek hibái, és az építési engedély és a tervek közötti eltérések.

7. A Mota-Engil Zrt. egy összegben köteles visszautalni az Önkormányzat OTP Bank Nyrt.-nél vezetett, 11784009-15510000 számú bankszámlájára az 1. pontban meghatározott összegnek a 2. pontban meghatározott munkákra fel nem használt részét, amennyiben az összes költség nem éri el az 1. pontban meghatározott összeget, a forgalombahelyezési eljárás sikeres lezárását követő 15 napon belül.

8. A Megállapodó Felek a jelen megállapodással összefüggésben közöttük esetlegesen felmerülő vitás kérdéseket elsődlegesen tárgyalásos úton próbálják meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulnak.

9. A jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény, valamint egyéb hatályos jogszabályok vonatkozó rendelkezései az irányadóak.

10. A Megállapodó Felek jelen megállapodást elolvasás és értelmezés után mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.

Budapest, 2012.....

.....
Kovács Róbert
Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat

.....
Mota-Engil Magyarország Zrt.

Pénzügyi ellenjegyzés:

Rappi Gabriella
Csoportvezető

Szakmai és jogi szignáló:

Mozsár Ágnes
főépítész

dr. Éder Gábor
jogász

Mellékletek:

between building permit and design.

7. Mota-Engil Zrt. is obliged to transfer back the amount that was not used for the execution of the works defined in point no.2 if the total cost don't reach the value defined in point no.1 to the OTP Bank Nyrt.account No. 11784009-15510000 of the Municipality within 15 days after the successful closing of the Traffic Authorization Procedure.

8. Parties will settle any legal disputes originated from the present agreement primarily through negotiations. If they fail to find a solution they will turn to the competent court with jurisdiction.

9. In issues not regulated in the present agreement the sections of Act No.IV of 1959 of the Civil Code and the relative provisions of other regulations are normative.

10. Parties declare that they have signed approvingly this contract upon getting read and understanding it, as concordant in every term with their contractual will.

Budapest, 2012.....

.....
Kovács Róbert
Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat

.....
Mota-Engil Magyarország Zrt.

Countersigned financially:

Rappi Gabriella
Team Leader

Professional and legal signatory:

Mozsár Ágnes
Master Builder

dr.Éder Gábor
legal representative

1. melléklet – Bp. X. kerület Gyakorló utca 3-5. szám előtti parkolóhelyek kialakításának engedélyezési és kiviteli terve (TERVSTÚDIÓ Betéti Társaság)

2. melléklet – Bp. X. kerület Gyakorló utca 3-5. szám előtti parkolóhelyek kialakításának útépitési engedélye (BFFH Városüzemeltetési Főosztály Közlekedéshatósági Osztály)